

基于语料库的日语近义词“データ”和“資料”的研究

成芳芳

大连理工大学, 中国·辽宁 大连 116023

【摘要】本文利用语料库收集例句,分析了日语近义词“データ”和“資料”的异同点。在“可供参考的资料”这一释义方面,二者意思极为接近。二者的区别在于“資料”能够用于“构成事物来源的各类材料”。“データ”有“成为推论基础的某一事实”、“符号化、数字化的资料”和“信息”这三种独有的含义。

【关键词】语料库;“データ”;“資料”;高频搭配形式

【Acknowledgement】Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities (Grant No.DUT20RW103):日语外来语与其汉字近义词的辨析研究。

引言

日语的词语在通常情况下被分成和语·汉语·外来语三大类。20世纪后半叶,日语外来语数量的增加,不仅使外来语在日语词汇中所占的比重整体有了上升,还使得一部分外来语进入了日语的基本词汇中。日语引进的外来语存在着与原有的“和语·汉语”同义或近义的词。如何区分使用以汉字表示的“和语·汉语”与“外来语”的近义词对也是困扰中国日语学习者的难题之一。

本研究根据泽田(1993)的分类,从“有对应的和语或汉语,但与外来语的意思稍有不同,需区分使用的词对”这一分类中,抽取高频词“データ”(近义词对“資料”)为研究对象,从报纸语料库中收集例句,明确这对近义词的异同点^[1]。

1 例句收集

收集例句使用的语料库为《CD版每日新闻2013数据集》。数据总量为32,209,758词。获取例句的方法的第一步是进行字符串检索。检索了用汉字表示的“資料”和片假名表示的“データ”这两种形式。共检索到包含“データ”的句子2563例,包含“資料”的句子1852例。接着提取了“データ”和“資料”的前接词和后续词来考察“データ”和“資料”的异同点。

2 考察

在《大辞泉》中“資料”的释义是:“研究?調査の基礎となる材料”(研究、调查的基础材料)。

“データ”的释义有:①“物事の推論の基礎となる事実。また、参考となる資料?情報”(成为推论基础的某一事实;可供参考的资料?信息)。②“コンピューターで、プログラムを使った処理の対象となる記号化?数字化された資料”(计算机用语,指使用程序处理的对象,符号化、数字化的资料)^[2]。

从二者的字典释义中不难看出“データ”有“可供参考的资料”的意思,它的日语意思是用“資料”这一词来解释的。我们也在语料库中发现了出现在同一个句子中的“データ”和“資料”。

(1)原告側は、流出したのは警察資料であるとした上で、「脆弱(ぜいじゃく)な情報管理による過失でデータが流出し、その後の対策も遅れたため被害が拡大した」と主張。(毎日9月12日)

观察例句(1)可以看出“データ”和“資料”都指的是“流失”这件事,所以这句话中的“データ”和“資料”的意思是相同的。“データ”和“資料”在“可供参考的资料”这一释义方面意思极为接近。

二者的不同点在于“資料”的意思可以理解为“构成某种事物的源头存在”,不仅限于“纸质媒介”,也能够用于“构成事物

来源的各类材料”。可以具体指“某个纸质媒介”,也可以是“数据”,有时还可以是“某个场所”或“影像”等。例如有“無料データベースで資料を集める”、“発掘した考古資料”、“映像資料”等说法。

“データ”则有“成为推论基础的某一事实”、“符号化、数字化的资料”和“信息”这三种独有的含义。

(2)文章は毎日新聞データベースに収録し、毎日j pにも掲載します。(毎日1月23日)

(3)事実は事実として今後もデータを集める必要があるが、リスクの増加はごくわずかで、ワクチンの効果は高い」と語る。(毎日5月30日)

(4)大阪ガスは13日、インターネット上や企業などに蓄積する膨大な情報「ビッグデータ」の活用例などを紹介するセミナーを大阪市で開いた。(毎日11月14日)

我们将“データ”和“資料”的高频搭配形式归纳为表1。“資料”出现频率最高的搭配形式是“内部資料”,共76例,占总数的4.1%。“データ”出现频率最高的是“データベース”,共204例,占总数的7.9%。

表1 “データ”和“資料”高频搭配形式

資料	例句数	データ	例句数
内部資料	76	データベース	204
原発資料	70	データ操作	106
～した資料	69	ビッグデータ	103
貴重な資料	49	データ化	79
参考資料	40	データを基に	52

3 结语

学习者学习近义词“データ”和“資料”时,不仅要学习二者的共同意义,也必须掌握其区别。本文通过分析“データ”和“資料”的异同点以及归纳二者的高频搭配形式,以期给学习者提供一定的参考。

参考文献:

[1] 泽田田津子. 日本語教育のための基本外来語について[J]. 奈良教育大学紀要. 人文?社会科学, 1993(42): 225-239.

[2] 小学館大辞泉編集部. 大辞泉第二版[M]. 小学館, 2012.

作者简介:

成芳芳(1979.7-),女,汉,辽宁省丹东市,讲师,硕士,研究方向:日语语言学,日语教育。